叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 睡眠诗集：一些关于睡眠的诗歌(sleep-book Some Of The Poetry Of Slumber) 000001

2. 睡眠诗集：一些关于睡眠的诗歌(sleep-book Some Of The Poetry Of Slumber) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

睡眠诗集：一些关于睡眠的诗歌(Sleep-Book Some of the Poetry of Slumber)

[sliːp] - [bʊk]
SLEEP - BOOK
睡觉 - 书

睡眠书

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['slʌmbər]
SOME OF THE POETRY OF SLUMBER
一些 的 这 诗 的 睡眠

一些关于睡眠的诗句

[kə'lektɪd] [baɪ]
COLLECTED BY
集 经过

收集者

- ['luːɪs] ['evərit]
LEOLYN LOUISE EVERETT
- 路易丝 埃弗雷特

莉奥琳·路易丝·埃弗雷特

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['wɔtkinz] COMPANY1910
THE WATKINS COMPANY1910
这 沃特金斯 COMPANY1910

沃特金斯公司 1910

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɑːn][hænd] - [meɪd]
Three hundred and twenty copies of this book have been printed on hand - made
三 百 和 二十 副本 的 这 书 有 到过 打印 在 手 - 制成
[væn] ['gɛldɚ] ['peɪpər] ,
Van Gelder paper ,
范 盖尔德 纸 ,

本书采用手工制作的范·盖尔德纸印刷，共印制了320册。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔtkinz] ['kʌmpəni] , [æt; ət][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [staɪlz] & [kæʃ] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd]
for The Watkins Company , at the press of Styles & Cash New York , and
为了 这 沃特金斯 公司 , 在 这 按 的 款式 & 现金 新的 约克 , 和
[taɪp] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .
type distributed .
类型 分布式 .

为沃特金斯公司，在纽约 Styles & Cash 印刷厂印刷，并分发字体。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][noʊ] .
This book is No .
这 书 是 不 .

这本书是第几本?

[tuː; tə]
To
到

到

['eθəl] [di:'ju] - ['hju:stən]
ETHEL DU FRÉ HOUSTON
埃塞尔 杜 - 休斯顿

埃塞尔·杜弗雷·休斯顿

[hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [dri:m]
who has brought the joy and beauty of dream
WHO 有 带来 这 喜悦 和 美丽 的 梦

谁带来了梦境的喜悦与美好

['ɪntu:][soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz]
into so many lives
进入 所以 许多 生活

进入许多人的生活

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[pi:s] , [pi:s] , [ðaʊ] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] , ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] ,
Peace , peace , thou over - anxious , foolish heart ,
和平 , 和平 , 你 超过 - 焦虑的 , 愚蠢 心 ,

平静吧，平静吧，你这颗焦虑愚蠢的心!

[rest] , ['evər] - ['si:kɪŋ] [soʊl] , [kɑ:m] , [mæd][dɪ'zaɪɝz] ,
Rest , ever - seeking soul , calm , mad desires ,
休息 , 曾经 - 寻求 灵魂 , 冷静的 , 疯狂的 欲望 ,

安息，永不停息的灵魂，平静，疯狂的欲望，

['kwaɪət] , [waɪld] [dri:mz] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sli:p] .
Quiet , wild dreams — this is the time of sleep .
安静的 , 荒野 梦境 — 这 是 这 时间 的 睡觉 .

静谧而狂野的梦境——这是睡眠的时刻。

[hoʊld][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [kloʊz][ðæn; ðən][laɪf][ɪt'self] .
Hold her more close than life itself .
抓住 她 更多的 关闭 比 生活 本身 .

比生命本身更要珍惜她。

[fər'get]
Forget
忘记

忘记

[ɔ:l][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [fər'get]
All the excitements of the day , forget
全部 这 兴奋 的 这 天 , 忘记

忘记白天的所有兴奋吧

[ɔ:l]['prɔ:bləms][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .
All problems and discomforts .
全部 问题 和 不适 .

所有问题和不适。

[let] [ðə; ði] [naɪt]
Let the night
让 这 夜晚

让夜晚

[teɪk] [ju:; jʊ]['ʌntə,ʌntu][hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər]['blesɪd; blest][self] .
Take you unto herself , her blessed self .
拿 你 到 她自己 , 她 蒙福 自己 .

她将你带入她自己，她那神圣的自我之中。

[piːs] , [piːs] , [ðaʊ] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] , ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] ,
Peace , peace , thou over - anxious , foolish heart ,
和平 , 和平 , 你 超过 - 焦虑的 , 愚蠢 心 ,

平静吧，平静吧，你这颗焦虑愚蠢的心！

[rest] , ['evər] - ['siːkɪŋ] [soʊl] , [kɑːm] , [mæd][dɪ'zaɪɝz] ,
Rest , ever - seeking soul , calm , mad desires ,
休息 , 曾经 - 寻求 灵魂 , 冷静的 , 疯狂的 欲望 ,

安息，永不停息的灵魂，平静，疯狂的欲望，

['kwaɪət] , [waɪld] [driːmz] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [sliːp] .
Quiet , wild dreams — this is the time of sleep .
安静的 , 荒野 梦境 — 这 是 这 时间 的 睡觉 .

静谧而狂野的梦境——这是睡眠的时刻。

- ['luːɪs] ['evərit] .
Leolyn Louise Everett .
- 路易丝 埃弗雷特 .

莉奥琳·路易丝·埃弗雷特。

[iː] .
II .
二 .

二、

[sliːp] , ['sɔːftli] - ['briːðɪŋ] [gɑːd] !
Sleep , softly - breathing god !
睡觉 , 轻轻 - 呼吸 上帝 !

安睡吧，呼吸轻柔的神明！

[hɪz; ɪz] ['daʊni] [wɪŋ]
his downy wing
他的 绒毛状 翼

他那绒毛般的翅膀

[wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [naʊ] .
Was fluttering now .
曾是 飘动 现在 .

现在开始飘动了。

['sæmjuəl][tiː] . ['kəulridʒ] .
Samuel T . Coleridge .
塞缪尔 T . 柯尔律治 .

塞缪尔·T·柯尔律治。

[aɪ] [leɪ] [ɪn] - ['ʃædoʊi] [veɪl]
I lay in slumber's shadowy vale
我 躺 在 - 阴暗的 谷

我躺在沉睡的幽暗山谷中

['sæmjuəl][tiː] . ['kəulridʒ] .
Samuel T . Coleridge .
塞缪尔 T . 柯尔律治 .

塞缪尔·T·柯尔律治。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] - [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [sɔːft] ,
And more to lulle him in his slumber soft ,
和 更多的 到 - 他 在 他的 睡眠 柔软的 ,

还要轻柔地哄他入睡。

[ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [stri:m] [frʌm; frəm] [haɪ] [rɑ:k] ['tʌmblɪŋ] [daʊn]

A	trickling	stream	from	high	rock	tumbling	down
一个	涓涓细流	溪流	从	高的	岩石	翻滚	向下

一条涓涓细流从高高的岩石上倾泻而下。

[ænd; ənd]['evər] - ['drizlɪŋ] ['reɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔft] ,

And	ever	-	drizzling	raine	upon	the	loft	,
和	曾经	-	毛毛雨	雷恩	之上	这	阁楼	,

阁楼上细雨绵绵，

[mɪkst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] [wɪnd] , [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [soʊn]

Mixt	with	a	murmuring	winde	,	much	like	the	sowne
混合	和	一个	淙淙	温德	,	很多	喜欢	这	播种

与微风的低语交织在一起，很像播种的

[ʌv; əv] ['swɔ:rmɪŋ] [bi:z] , [dɪd][kæst][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] - .

Of	swarming	Bees	,	did	cast	him	in	a	swowne	.
的	蜂拥而至	蜜蜂	,	做过	投掷	他	在	一个	-	.

蜂群将他抛入水中。

[noʊ] ['ʌðər] , [nɔ:r] ['pi:pəlz] ['trʌbləs] [kraɪz] ,

No	other	noyse	,	nor	peoples	troublous	cryes	,
不	其他	噪音	,	也不	人民	麻烦的	哭泣	,

没有其他噪音，也没有人们的喧闹叫喊声。

[æz; əz] [stɪl] [ɑ:r; ər][wɔ:nt] - [ðə; ði] [wɔ:ld] ['taʊn] ,

As	still	are	wont	t'annoy	the	walled	towne	,
作为	仍然	是	惯于	-	这	有围墙的	城镇	,

因为他们仍然不会打扰这座有城墙的城镇，

[maɪt] [ðer; ðər][bi:; bi] [hɜ:rd] ; [bʌt; bət] ['kwaɪət] [laɪ]

Might	there	be	heard	;	but	carelesse	Quiet	lyes
可能	那里	是	听到	;	但	粗心大意	安静的	碱液

或许有人会听到；但粗心大意的安静谎言

[ræpt] [ɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l] !

Wrapt	in	eternal	!
包裹	在	永恒	!

被永恒包裹！

['saɪləns] [fɑ:r] [frʌm; frəm] - .

silence	farre	from	enimyes	.
沉默	法尔	从	-	.

远离敌人，保持沉默。

['edmənd] ['spensə] .

Edmund	Spenser	.
埃德蒙	斯宾塞	.

埃德蒙·斯宾塞。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði]['wɔ:tərz] ['mɜ:rmərɪŋ] ,

The	waters	murmuring	,
这	水	淙淙	,

水声潺潺，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['koʊhɔ:rt][æz; əz] [ðeɪ] [ki:p]

With	such	cohort	as	they	keep
和	这样的	队列	作为	他们	保持

和他们一样，他们也保持着这样的群体。

[ɪn'taɪs] [ðə; ði] ['duːi] - ['feðərd] [sliːp] .
Entice **the** **dewy** **-** **feathered** **Sleep** **.**
诱惑 这 露水 - 羽毛 睡觉 .

引诱沾满露珠的睡梦。

[ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .
Il **Penseroso** **.**
il 沉思者 .

沉思者。

[dʒɑːn]['mɪltən] .
John **Milton** **.**
约翰 米尔顿 .

约翰·弥尔顿。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[jiː; ji] ['spɑːtɪd] [snɛɪks] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [tʌŋ] ,
Ye **spotted** **snakes** **with** **double** **tongue** **,**
叶 斑 蛇 和 双倍的 舌头 ,

叶斑蛇，双舌蛇

['θɔːrni] ['hedʒˌhɔːgz] , [biː; bi][nɑːt] [siːn] ;
Thorny **hedgehogs** **,** **be** **not** **seen** **;**
带刺的 刺猬 , 是 不是 已见 ;

刺猬，不要看见；

[nuːt] [ænd; ənd][blaɪnd] - [wəːmz, vɔːrms][duː][noʊ] [rɔːŋ] ,
Newts **and** **blind** **-** **worms** **do** **no** **wrong** **,**
蝾螈 和 瞎的 - 蠕虫 做 不 错误的 ,

蝾螈和盲虫不会犯错，

[kʌm] [nɑːt] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [kwiːn] .
Come **not** **near** **our** **fairy** **queen** **.**
来 不是 靠近 我们的 仙女 女王 .

不要靠近我们的仙后。

['fɪləˌmel] , [wɪð; wɪθ] ['melədi]
Philomel **,** **with** **melody**
菲洛梅尔 , 和 旋律

菲洛梅尔，伴着旋律

[sɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['lʌləbaɪ] ,
Sing **in** **our** **sweet** **lullaby** **,**
唱歌 在 我们的 甜的 催眠曲 ,

唱起我们甜美的摇篮曲，

['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] , ['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] ;
Lulla **,** **lulla** **,** **lullaby** **,** **lulla** **,** **lulla** **,** **lullaby** **;**
卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 , 卢拉 , 卢拉 , 催眠曲 ;

摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲；

['nevər] [hɑːrm] .
Never **harm** **.**
绝不 伤害 .

绝不伤害。

[nɔːr] [spel] [nɔːr] [tʃɑːrm] ,
Nor **spell** **nor** **charm** **,**
也不 拼写 也不 魅力 ,

既非咒语，也非符咒，

[kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['leɪdi] [naɪ]
Come our lovely lady nigh
来 我们的 迷人的 女士 夜

来吧，我们可爱的女士

[soʊ] [ˌgʊd'naɪt] [wɪð; wɪθ] ['lʌləbaɪ] .
So goodnight with lullaby .
所以 晚安 和 催眠曲 .

晚安，伴着摇篮曲。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .
William Shakespeare .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[sliːp] , ['saɪləns] [tʃaɪld] , [swiːt] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [sɔːft] [rest] ,
Sleep , Silence child , sweet father of soft rest ,
睡觉 , 沉默 孩子 , 甜的 父亲 的 柔软的 休息 ,

睡吧，安静的孩子，温柔安宁的父亲，

[prɪns] , [huːz] [ə'proʊtʃ] [piːs] [tuː; tə] [ɔːl] ['mɔːtəlz] [brɪŋz] ,
Prince , whose approach peace to all mortals brings ,
王子 , 谁 方法 和平 到 全部 凡人 带来 ,

王子，他的到来给所有凡人带来了和平，

[ɪn'dɪfrənt] [hoʊst] [tuː; tə] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪŋz] ,
Indifferent host to shepherds and to kings ,
冷漠 主持人 到 牧羊人 和 到 国王 ,

对牧羊人和国王都漠不关心

[soʊl] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv] [maɪndz] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ə'prest] ;
Sole comforter of minds with grief oppressed ;
唯一 棉被 的 思想 和 悲伤 受压迫者 ;

唯一能抚慰被悲伤压抑心灵的人；

[loʊ] , [baɪ] [ðaɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɑːd] [ɔːl] ['briːðɪŋ] [θɪŋz]
Lo , by thy charming rod all breathing things
洛 , 经过 你的 迷人 杆 全部 呼吸 事物

看哪，藉着你那迷人的杖，一切有气息的事物

[laɪ] ['slʌmbɚɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [fər'getflnəs] [pə'zest] .
Lie slumbering , with forgetfulness possessed .
说谎 沉睡 , 和 健忘 拥有 .

沉睡不醒，遗忘一切。

['wɪljəm] ['drʌmənd] [ʌv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] .
William Drummond of Hawthornden .
威廉 德拉蒙德 的 霍桑登 .

霍桑登的威廉·德拉蒙德。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[kʌm] , [sliːp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [swiːt] [di'siːvɪŋ]
Come , Sleep , and with thy sweet deceiving
来 , 睡觉 , 和 和 你的 甜的 欺骗

来吧，睡吧，带着你甜蜜的欺骗

[lɑːk] [ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'laɪt] [ə'waɪl] ;
Lock me in delight awhile ;
锁 我 在 喜 一会儿 ;

让我沉浸在喜悦中片刻;

[let] [sʌm; səm] ['pliːzɪŋ] [driːmz] [bɪ'gaɪl]
Let some pleasing dreams beguile
让 一些 令人愉悦 梦境 欺骗

让美好的梦境带给你愉悦

[ɔːl] [maɪ]['fænsis] ; [ðæt] [frʌm; frəm] [ðens]
All my fancies ; that from thence
全部 我的 幻想 ; 那 从 因此

我所有的幻想；从那以后

[aɪ] [meɪ] [fiːl] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ,
I may feel an influence ,
我 可能 感觉 一个 影响 ,

我可能感受到某种影响,

[ɔːl] [maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ker] [bɪ'riːvɪŋ] !
All my powers of care bereaving !
全部 我的 权力 的 关心 丧亲 !

我所有的关怀之力都献给了逝者!

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ]
Though but a shadow , but a sliding
尽管 但 一个 阴影 , 但 一个 滑动

虽然只是影子，但却是滑落的

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] !
Let me know some little joy !
让 我 知道 一些 小的 喜悦 !

让我感受一下小小的快乐吧!

[wiː; wi] [ðæt] ['sʌfər] [lɔːŋ] [ə'nɔɪ]
We that suffer long annoy
我们 那 遭受 长的 烦人

我们这些长期遭受困扰的人

[ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt]
Are contented with a thought
是 满足 和 一个 想法

对某种想法感到满意

[θruː] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['fænsi] [rɔːt] ;
Through an idle fancy wrought ;
通过 一个 闲置的 想要 锻 ;

源于一次闲散的幻想;

[oʊ][let][maɪ][dʒɔɪz][hæv; həv][sʌm; səm][ə'baɪdɪŋ] !
O let my joys have some abiding !
哦 让 我的 喜悦 有 一些 遵守 !

愿我的快乐能够长久!

[dʒɑːn] ['fletʃər] .
John Fletcher .
约翰 弗莱彻 .

约翰·弗莱彻。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[bʌt; bət] [stɪl] [let] ['saɪləns] ['truː] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] [kiːp] ,

But	still	let	Silence	trew	night	-	watches	keepe	,
但	仍然	让	沉默	特鲁	夜晚	-	手表	保持	,

但还是让寂静继续守夜吧，

[ðæt] ['seɪkrɪd] [piːs] [meɪ] [ɪn] [ə'ʃʊrəns] ['reɪn] ,

That	sacred	Peace	may	in	assurance	rayne	,
那	神圣	和平	可能	在	保证	雷恩	,

愿神圣的和平在雷恩的保证中，

[ænd; ənd] - [sliːp] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

And	tymely	Sleep	,	when	it	is	time	to	sleep	,
和	-	睡觉	,	什么时候	它	是	时间	到	睡觉	,

该睡觉的时候就准时睡觉。

[meɪ] [pɔːr] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [fɔːrθ] [ɑːn][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ;

May	pour	his	limbs	forth	on	your	pleasant	playne	;
可能	倒	他的	四肢	前进	在	你的	令人愉快的	普莱恩	;

愿他将四肢倾泻在你愉悦的游乐场上；

[ðə; ðɪ] [waɪlz] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [wɪŋd] [lʌvz]

The	whiles	an	hundred	little	winged	loves
这	当	一个	百	小的	有翅膀的	爱

一百只小翅膀的爱

[laɪk] ['daɪvərz] - - [dʌvz; doʊvz] ,

Like	divers	-	fethered	doves	,
喜欢	潜水员	-	-	鸽子	,

就像潜水员拴住的鸽子一样，

[ʃæl; ʃəl][flai][ænd; ənd] ['flʌtər] [raʊnd] [ə'baʊt][jʊr; jər][bed] .

Shall	fly	and	flutter	round	about	your	bed	.
将	飞	和	扑	圆形的	关于	你的	床	.

它会在你的床边飞来飞去。

['edmənd] ['spensə] .

Edmund	Spenser	.
埃德蒙	斯宾塞	.

埃德蒙·斯宾塞。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ker] - ['tʃɑːrmɪŋ] [sliːp] , [ðaʊ] ['iːzə] [ʌv; əv][ɔːl] [wəʊz] ,

Care	-	charming	Sleep	,	thou	easer	of	all	woes	,
关心	-	迷人	睡觉	,	你	更容易	的	全部	烦恼	,

抚慰忧虑的睡眠，你是消除一切痛苦的良药，

['brʌðər] [tuː; tə] [deθ] , ['swiːtli] [ðaɪ'self] [dɪ'spoʊz]

Brother	to	Death	,	sweetly	thyself	dispose
兄弟	到	死亡	,	甜蜜地	你自己	处置

死神之兄，请你温柔地处置自己

[ɑːn] [ðɪs] [ə'flɪktɪd] [prɪns] ; [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd]

On	this	afflicted	prince	;	fall	like	a	cloud
在	这	受苦的	王子	;	落下	喜欢	一个	云

降下如云的灾祸，降临在这位受苦的王子身上。

[ɪn]['dʒent(ə)l] ['ʃaʊɜ-z] ; [gɪv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laʊd]

In	gentle	showers	;	give	nothing	that	is	loud
在	温和的	淋浴	;	给	没有什么	那	是	大声

轻柔地淋浴；不要发出任何嘈杂的声音

[ɔːr]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ， — ['iːzi] ， [swiːt]
Or painful to his slumbers , — easy , sweet
或者 痛苦 到 他的 睡眠 ， — 简单的 ， 甜的

或令他夜不能寐，——轻松，甜蜜

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['pəːliŋ] [striːm] ， [ðaʊ] [sʌn][ʌv; əv] [naɪt] ，
And as a purling stream , thou son of Night ,
和 作为 一个 檩条 溪流 ， 你 儿子 的 夜晚 ，

而你，夜之子，宛如潺潺溪流，

[pæs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['sensɪz] ； [sɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪn]
Pass by his troubled senses ; sing his pain
经过 经过 他的 麻烦 感官 ； 唱歌 他的 疼痛

忽略他烦躁不安的感受；歌颂他的痛苦

[laɪk] ['hɑːloʊ] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪnd][ɔːr]['sɪlvər][reɪn] ，
Like hollow murmuring wind or silver rain ,
喜欢 空洞的 淙淙 风 或者 银 雨 ，

如同空灵的低语之风或银色的雨滴，

['ɪntuː] [ðɪs] [prɪns] ['dʒentli] , [oʊ]['dʒentli] , [slaɪd]
Into this prince gently , oh gently , slide
进入 这 王子 轻轻地 ， 哦 轻轻地 ， 滑动

轻轻地，哦，轻轻地，滑入这位王子的怀抱

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['slʌmbəz] [laɪk][ə; eɪ][braɪd] .
And kiss him into slumbers like a bride .
和 吻 他 进入 睡眠 喜欢 一个 新娘 .

然后像新娘一样吻他入睡。

[dʒɑːn] ['fletʃər] .
John Fletcher .
约翰 弗莱彻 .

约翰·弗莱彻。

[eks] .
X .
X .

X.

[gɑːd] [hæθ] [set]
God hath set
上帝 有 放

上帝已定下

['leɪbər][ænd; ənd][rest] , [æz; əz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [tuː; tə][men]
Labor and rest , as day and night , to men
劳动 和 休息 ， 作为 天 和 夜晚 ， 到 男人

对男人而言，劳动与休息如同昼夜交替。

[sək'sesɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪmli] [duː] [ʌv; əv] [sliːp]
Successive , and the timely dew of sleep
连续 ， 和 这 及时 露 的 睡觉

接连不断，以及睡眠的及时露珠

[naʊ] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['slʌmbərəs] [weɪt] [in'klainz]
Now falling with soft , slumberous weight inclines
现在 坠落 和 柔软的 ， 昏昏欲睡的 重量 斜坡

现在，带着轻柔、慵懒的重量倾斜着落下

['aʊər; ɑːr] ['aɪˌlɪdz] .
Our eyelids .
我们的 眼睑 .

我们的眼睑。

[dʒɑ:n]['mɪltən] .
John Milton .
约翰 米尔顿 .

约翰·弥尔顿。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI :
十一 .

十一、

[sli:p] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðaɪn] [aɪz] , [pi:s] [ɪn][ðaɪ] [brest] -
Sleep dwell upon thine eyes , peace in thy breast '
睡觉 住 之上 你的 眼睛 , 和平 在 你的 胸部 -

愿睡眠安住你的双眼，愿平安充满你的心房。

[wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] [sli:p] [ænd; ənd] [pi:s] [soʊ] [swi:t] [tu:; tə][rest]
Would I were sleep and peace so sweet to rest
会 我 是 睡觉 和 和平 所以 甜的 到 休息

但愿我能拥有如此甜蜜的睡眠与宁静。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .
William Shakespeare .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sli:p] ,
The innocent sleep ,
这 清白的 睡觉 ,

无辜的睡眠，

[sli:p] [ðæt] [nɪts] [ʌp][ðə; ði] ['rævəld] [sli:v] [ʌv; əv] [ker] , [ti:]
Sleep that knits up the ravelled sleeve of care , t
睡觉 那 针织 向上 这 松散 袖子 的 关心 , t

睡眠能抚平忧虑的褶皱，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['deɪz] [laɪf] , [sɔ:r] ['leɪbɚz] [bæθ] ,
The death of each day's life , sore labor's bath ,
这 死亡 的 每个 天 生活 , 疮 劳工的 洗澡 ,

每日生命的终结，辛劳的洗礼，

[bɑ:m][ʌv; əv][hɜ:rt][maɪndz] , [greɪt] ['neɪtʃɚz] ['sekənd] [kɔ:rs] ,
Balm of hurt minds , great Nature's second course ,
香脂 的 伤害 思想 , 伟大的 自然的 第二 课程 ,

抚慰受伤心灵的良药，大自然的第二道馈赠。

[tʃi:f] ['nɜ:rɪʃər] [ɪn]['laɪfs] [fi:st] .
Chief nourisher in life's feast .
首席 营养剂 在 生活的 盛宴 .

生命盛宴中的主要滋养者。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] .
William Shakespeare .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[kʌm] , [sli:p] .
Come , Sleep .
来 , 睡觉 .

来吧，睡觉。

[oʊ] , [sliːp] !
O , **Sleep** !
哦 , 睡觉 !

哦，睡眠！

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [nɑːt] [ʌv; əv] [piːs] ,
The **certain** **knot** **of** **peace** ,
这 肯定 结 的 和平 ,

确定的和平纽带，

[ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][wɪt] , [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][woʊ] ,
The **baiting** **place** **of** **wit** , **the** **balm** **of** **woe** ,
这 诱饵 地方 的 有 , 这 香脂 的 悲哀 ,

机智的挑衅之地，悲伤的慰藉，

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [welθ] , [ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [rɪ'liːs] ,
The **poor** **man's** **wealth** , **the** **prisoner's** **release** ,
这 贫穷的 男人的 财富 , 这 囚犯的 发布 ,

穷人的财富，囚犯的释放，

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .
The **indifferent** **judge** **between** **the** **high** **and** **low** .
这 冷漠 法官 之间 这 高的 和 低的 .

冷漠地评判高低。

[sɜːr] ['filip] ['saidni] .
Sir **Philip** **Sidney** .
先生 菲利普 西德尼 .

菲利普·西德尼爵士。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [sliːp] [sɪ'kjʊr] ;
Close **thine** **eyes** , **and** **sleep** **secure** ;
关闭 你的 眼睛 , 和 睡觉 安全的 ;

闭上双眼，安然入睡；

[ðaɪ] [soʊl] [ɪz] [seɪf] , [ðaɪ]['bɑːdi] [ʃʊr] .
Thy **soul** **is** **safe** , **thy** **body** **sure** .
你的 灵魂 是 安全的 , 你的 身体 当然 .

你的灵魂安然无恙，你的身体稳固无虞。

[hiː; hi] [ðæt] [gɑːrdz] [ðiː] , [hiː; hi] [ðæt] [kiːps] ,
He **that** **guards** **thee** , **he** **that** **keeps** ,
他 那 守卫 你 , 他 那 保持 ,

守护你的，看顾你的，

['nevər] ['slʌmbəz] , ['nevər] [sliːps] .
Never **slumbers** , **never** **sleeps** .
绝不 睡眠 , 绝不 睡觉 .

从不打盹，从不睡觉。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ðə; ði] [brest]
A **quiet** **conscience** **in** **the** **breast**
一个 安静的 良心 在 这 胸部

胸中平静的良心

[hæz; həz]['oʊnli] [piːs] , [hæz; həz]['oʊnli] [rest] .
Has **only** **peace** , **has** **only** **rest** .
有 仅有的 和平 , 有 仅有的 休息 .

只有和平，只有安宁。

[ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv] [kɪŋz]

The	wisest	and	the	mirth	of	kings
这	最明智的	和	这	欢笑	的	国王

最睿智的君王和最快乐的君王

[ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] :

Are	out	of	tune	unless	she	sings	:
是	出去	的	调	除非	她	唱歌	:

除非她唱歌，否则全都跑调:

[ðen] [kloʊz] [ðaɪn] [aɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [sliːp] [sɪ'kjʊr] ,

Then	close	thine	eyes	in	peace	and	sleep	secure	,
然后	关闭	你的	眼睛	在	和平	和	睡觉	安全的	,

然后闭上双眼，安然入睡。

[noʊ] [sliːp] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðaɪn] , [noʊ][rest][soʊ] [ʃʊr] .

No	sleep	so	sweet	as	thine	,	no	rest	so	sure	.
不	睡觉	所以	甜的	作为	你的	,	不	休息	所以	当然	.

没有比你更甜美的睡眠，没有比你更安稳的休息。

[tʃɑːrlz] [aɪ] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

Charles	I	,	King	of	England	.
查尔斯	我	,	国王	的	英格兰	.

英格兰国王查理一世。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[oʊ] , ['brɑːmə] , [gɑːrd] [ɪn] [sliːp]

Oh	,	Brahma	,	guard	in	sleep
哦	,	梵	,	警卫	在	睡觉

哦，梵天，请在睡梦中守护我们

[ðə; ði] ['meri] [læmz] [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt][kaɪn] ,

The	merry	lambs	and	the	complacent	kine	,
这	欢乐	羔羊	和	这	自满	牛	,

快乐的羔羊和安逸的母牛，

[ðə; ði][flaɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪs]

The	flies	below	the	leaves	and	the	young	mice
这	苍蝇	以下	这	树叶	和	这	年轻的	小鼠

树叶下的苍蝇和幼鼠

[ɪn][ðə; ði] [triː] [ruːts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['flɑːks]

In	the	tree	roots	,	and	all	the	sacred	flocks
在	这	树	根	,	和	全部	这	神圣	羊群

在树根里，以及所有神圣的羊群里

[ʌv; əv] [red] [flə'mɪŋgoʊ] ; [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [vɪ'dʒɑːjə] ,

Of	red	flamingo	;	and	my	love	Vijaya	,
的	红色的	火烈鸟	;	和	我的	爱	维贾亚	,

一只红火烈鸟；还有我的爱人维贾亚，

[ænd; ənd] [meɪ] [noʊ] ['restləs] [feɪ] , [wɪð; wɪθ] ['fɪdʒɪt] ['fɪŋgər]

And	may	no	restless	fay	,	with	fidget	finger
和	可能	不	不安	仙女	,	和	烦躁不安	手指

愿没有躁动不安的仙女，也没有不安分的手指

['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ; [gɪv] [hɪm; ɪm] [driːmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Trouble	his	sleeping	;	give	him	dreams	of	me	.
麻烦	他的	睡眠	;	给	他	梦境	的	我	.

让他夜不能寐；让他梦见我。

['wɪljəm] [biː] [jeits] .
William B Yeats .
威廉 B 叶芝 .

威廉·B·叶芝。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['sɑːləmli] , ['mɔːrnfəli] ,
Solemnly , mournfully ,
庄严地 , 悲伤地 ,

庄严地，悲伤地，

['diːlɪŋ] [ɪts] [doʊl] ,
Dealing its dole ,
处理 它是 救济金 ,

发放救济金，

[ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [bel]
The Curfew Bell
这 宵禁 钟

宵禁钟

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [toʊl] .
Is beginning to toll .
是 开始 到 收费 .

已经开始产生影响。

['kʌvər] [ðə; ði] ['embərz] ,
Cover the embers ,
覆盖 这 余烬 ,

盖住余烬，

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ;
And put out the light ;
和 放 出去 这 光 ;

把灯熄灭；

[tɔɪl] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Toil comes with morning ,
辛劳 来 和 早晨 ,

辛劳始于清晨。

[ænd; ənd] [rest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] .
And rest with the night .
和 休息 和 这 夜晚 .

夜幕降临，安然入睡。

[dɑːrk] [groʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
Dark grow the windows ,
黑暗的 生长 这 视窗 ,

窗户渐渐暗了下来，

[ænd; ənd] [kwentʃt] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪər] ;
And quenched is the fire ;
和 淬火 是 这 火 ;

火已熄灭；

[saʊnd] [feɪdz] ['ɪntuː] ['saɪləns] , —
Sound fades into silence , —
声音 淡出 进入 沉默 , —

声音渐渐消失，归于寂静。

[ɔːl] ['futsteps] [rɪ'taɪər] .
All **footsteps** **retire** **.**
全部 脚步声 退休 .

所有的脚步声都消失了。

[noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] ,
No **voice** **in** **the** **chambers** **,**
不 嗓音 在 这 房间 ,

议会中无人发言，

[noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] !
No **sound** **in** **the** **hall** **!**
不 声音 在 这 大厅 !

大厅里一片寂静!

[sliːp] [ænd; ənd] [ə'blɪviən]
Sleep **and** **oblivion**
睡觉 和 遗忘

睡眠与遗忘

[reɪn] ['oʊvər][ɔːl] !
Reign **over** **all** **!**
在位 超过 全部 !

统治一切!

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] .
Henry **Wadsworth** **Longfellow** **.**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[lʌl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] , [jiː; ji]['waɪndz] , [huːz] ['fɪtf(ə)l] [saʊnd]
Lull **me** **to** **sleep** **,** **ye** **winds** **,** **whose** **fitful** **sound**
麻痹 我 到 睡觉 , 是的 风 , 谁 断断续续 声音

风啊，请用你那断断续续的声音哄我入睡

[siːmz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [feɪnt] [iː'oʊliən] [hɑːrp] - [strɪŋ] [kɔːt] ;
Seems **from** **some** **faint** **Aeolian** **harp** **-** **string** **caught** **;**
似乎 从 一些 头晕的 风成 竖琴 - 细绳 捕捉 ;

似乎是从某种微弱的风琴弦声中传来的;

[siːl] [ʌp][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['weɪkfl] [aɪz] [ʌv; əv] [θɔːt]
Seal **up** **the** **hundred** **wakeful** **eyes** **of** **thought**
海豹 向上 这 百 清醒 眼睛 的 想法

封住百只清醒的思绪之眼

[æz; əz]['hɜːrmiːz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪər][ɪn] [sliːp] [prə'faʊnd]
As **Hermes** **with** **his** **lyre** **in** **sleep** **profound**
作为 爱马仕 和 他的 竖琴 在 睡觉 深刻的

如同赫尔墨斯抱着他的里拉琴沉睡

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['weɪkfl] [aɪz] [ʌv; əv]['ɑːrgəs] [baʊnd]
The **hundred** **wakeful** **eyes** **of** **Argus** **bound**
这 百 清醒 眼睛 的 阿格斯 边界

阿耳戈斯百只清醒的眼睛

['henri] ['wɑːdzwɝθ] ['lɔŋfeləu] .
Henry **Wadsworth** **Longfellow** **.**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz]['tuːfoʊld] : [sliːp] [hæθ] [ɪts] [oʊn] [wɜːrld] ,

Our	life	is	twofold	:	Sleep	hath	its	own	world	,
我们的	生活	是	双重	:	睡觉	有	它是自己的		世界	,

我们的生活分为两部分：睡眠自有其世界，

[ə; eɪ] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌem aɪ 'es] - [neɪmd]

A	boundary	between	the	things	mis	-	named
一个	边界	之间	这	事物	误	-	命名

被错误命名的事物之间的界限

[deθ] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] : [sliːp] [hæθ] [ɪts] [oʊn] [wɜːrld] ,

Death	and	existence	:	Sleep	hath	its	own	world	,
死亡	和	存在	:	睡觉	有	它是自己的		世界	,

死亡与存在：睡眠自有其世界。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [relm] [ʌv; əv][waɪld][ri'æləti] .

And	a	wide	realm	of	wild	reality	.
和	一个	宽的	领域	的	荒野	现实	.

以及广阔无垠的奇幻现实。

[ænd; ənd] [driːmz] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [hæv; həv] [breθ] ,

And	dreams	in	their	development	have	breath	,
和	梦境	在	他们的	发展	有	气息	,

梦想在发展过程中是有生命的，

[ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

And	tears	,	and	tortures	,	and	the	touch	of	joy	;
和	眼泪	,	和	酷刑	,	和	这	触碰	的	喜悦	;

还有眼泪、酷刑和喜悦的触感；

[ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ,

They	leave	a	weight	upon	our	waking	thoughts	,
他们	离开	一个	重量	之上	我们的	醒来	想法	,

它们在我们清醒时的思绪中留下了沉重的负担。

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [frʌm; frəm][ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] [tɔɪlz] .

They	take	a	weight	from	off	our	waking	toils	.
他们	拿	一个	重量	从	离开	我们的	醒来	辛勤劳作	.

它们减轻了我们醒来时的劳累负担。

[ðeɪ] [duː][dɪ'vaɪd]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ; [ðeɪ] [bɪ'kʌm]

They	do	divide	our	being	;	they	become
他们	做	划分	我们的	存在	;	他们	变得

它们确实会分裂我们的存在；它们会变成

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [æz; əz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,

A	portion	of	ourselves	as	of	our	time	,
一个	部分	的	我们自己	作为	的	我们的	时间	,

我们自身的一部分，作为我们所处时代的产物，

[ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] ['herəldz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ; —

And	look	like	heralds	of	eternity	;	—
和	看	喜欢	使者	的	永恒	;	—

他们看起来就像永恒的使者；

[lɔːrd]['baɪrən] .

Lord	Byron	.
主	拜伦	.

拜伦勋爵。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[oʊ]['dʒent(ə)l] [sliːp] !

O	gentle	Sleep	!
哦	温和的	睡觉	!

哦，温柔的睡眠！

[duː] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,

Do	they	belong	to	thee	,
做	他们	属于	到	你	,

它们属于你吗?

[ðiːz] ['twɪŋk(ə)lɪŋ; 'twɪŋklɪŋ][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ?

These	twinklings	of	oblivion	?
这些	闪烁	的	遗忘	?

这些遗忘的闪烁光芒?

[ðaʊ] [dʌst] [lʌv]

Thou	dost	love
你	朋友	爱

你爱

[tuː; tə][sɪt][ɪn] ['miːknəs] , [laɪk][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [dʌv] ,

To	sit	in	meekness	,	like	the	brooding	Dove	,
到	坐	在	谦逊	,	喜欢	这	沉思	鸽子	,

像沉思的鸽子一样，温顺地坐着，

[ə; eɪ] ['kæptɪv] ['nevər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

A	captive	never	wishing	to	be	free	.
一个	俘虏	绝不	祝	到	是	自由的	.

一个永远不想获得自由的俘虏。

['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] .

William	Wordsworth	.
威廉	华兹华斯	.

威廉·华兹华斯。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[oʊ][sɔːft] [ɪm'bɑːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['mɪdnaɪt] !

O	soft	embalmer	of	the	still	midnight	!
哦	柔软的	防腐师	的	这	仍然	午夜	!

哦，寂静午夜的温柔防腐师！

['ʃʌtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [bɪ'naɪn] ,

Shutting	,	with	careful	fingers	and	benign	,
关闭	,	和	小心	手指	和	良性	,

轻轻合上，手指轻柔，动作温和。

['aʊər; ɑːr] [gluːm] - [pliːzd] [aɪz] , [ɪm'baʊərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

Our	gloom	-	pleased	eyes	,	embowered	from	the	light	,
我们的	愁云	-	高兴	眼睛	,	弓形	从	这	光	,

我们那双被阴郁笼罩的眼睛，躲避着光线，

[ɪn] [fər'getflnəs] [dɪ'vaɪn] ;

Enshaded	in	forgetfulness	divine	;
阴影	在	健忘	神圣的	;

笼罩在神圣的遗忘之中;

[oʊ] [suːð] [sliːp] !
O soothest Sleep !
哦 最舒缓 睡觉 !

哦，最安稳的睡眠!

[ɪf] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ðiː] , [kloʊz] ,
if so it pleases thee , close ,
如果 所以 它 请 你 , 关闭 ,

如果你愿意，就关上吧。

[ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðaɪn] [hɪm] , [maɪ] [ˈwɪlɪŋ] [aɪz] ,
In midst of this thine hymn , my willing eyes ,
在 中间 的 这 你的 圣歌 , 我的 愿意的 眼睛 ,

在这首赞美你的颂歌中，我渴望的双眼，

[ɔːr] [weɪt] [ðə; ði] [eɪˈmenˌɑːˈmen] , [er] [ðaɪ] [ˈpɑːpi] [θroʊz]
Or wait the amen , ere thy poppy throws
或者 等待 这 阿门 , 埃雷 你的 罂粟 投掷

或者等到阿门，再抛洒你的罂粟花

[əˈraʊnd] [maɪ] [bed] [ɪts] [ˈlʌlɪŋ] [ˈtʃæritiz] ;
Around my bed its lulling charities ;
大约 我的 床 它是 催眠 慈善机构 ;

我的床边是它催眠般的慈善活动;

[ðen] [seɪv] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [ðə; ði] [pæst] [deɪ] [wɪl] [ʃaɪn]
Then save me , or the passed day will shine
然后 节省 我 , 或者 这 通过了 天 将要 闪耀

救救我吧，否则逝去的一天终将黯然失色。

[əˈpɑːn] [maɪ] [ˈpɪloʊ] , [ˈbriːdɪŋ] [ˈmeni] [wəʊz] ;
Upon my pillow , breeding many woes ;
之上 我的 枕头 , 选育 许多 烦恼 ;

枕在我的枕边，滋生着许多忧愁;

[seɪv] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈkjʊriəs] [ˈkɑːnʃəns] , [ðæt] [stɪl] [lɔːds]
Save me from curious conscience , that still lords
节省 我 从 好奇的 良心 , 那 仍然 领主们

救救我，免遭那依然主宰着我的好奇心的折磨

[ɪts] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ˈdɑːrknəs] , [ˈbʌrəuɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] ;
Its strength for darkness , burrowing like a mole ;
它是 力量 为了 黑暗 , 掘穴 喜欢 一个 痣 ;

它擅长在黑暗中穿行，像鼹鼠一样掘洞;

[tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] [ˈdeftli] [ɪn] [ðə; ði] [ɔɪld] [wɔːrdz] ,
Turn the key deftly in the oiled wards ,
转动 这 钥匙 巧妙地 在 这 涂油 病房 ,

在涂油的病房里灵巧地转动钥匙，

[ænd; ənd] [siːl] [ðə; ði] [hʌʃt] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .
And seal the hushed casket of my soul .
和 海豹 这 静静地 棺材 的 我的 灵魂 .

封住我灵魂的寂静棺椁。

[dʒɑːn] [kiːts] .
John Keats .
约翰 济慈 .

约翰·济慈。

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[sliːp] , [ðæt] [wʌt] [laɪf] [dɪ'naɪz] ,
Sleep , that giv'st what Life denies ,
睡觉 , 那 给予 什么 生活 否认 ,

睡眠，给予生命所剥夺的东西。

['ʃædoʊi] ['bauntiz] [ænd; ənd] [su'priːm] ,
Shadowy bounties and supreme ,
阴暗的 赏金 和 最高 ,

神秘的赏金和至高无上的，

[brɪŋ] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [feɪs] [ðæt] [flaɪz]
Bring the dearest face that flies
带来 这 亲爱的 脸 那 苍蝇

带来那张最亲爱的、飞翔的脸庞

['fɑːloʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] !
Following darkness like a dream !
下列的 黑暗 喜欢 一个 梦 !

追逐黑暗，如同追梦！

['ændruː] [læŋ] .
Andrew Lang .
安德鲁 朗 .

安德鲁·朗。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
I have a lady as dear to me
我 有 一个 女士 作为 亲爱的 到 我

我有一位对我来说非常珍贵的女士。

[æz; əz] [ðə; ði] ['westwərd] [wɪnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] ,
As the westward wind and shining sea ,
作为 这 向西 风 和 灼灼 海 ,

西风拂面，碧海闪耀

[æz; əz] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] [liː] ,
As breath of spring to the verdant lea ,
作为 气息 的 春天 到 这 葱茏 叶 ,

如同春天吹拂翠绿草地的气息，

[æz; əz] ['lʌvɝz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃɪldrənz] [gliː] .
As lover's songs and young children's glee .
作为 恋人的 歌曲 和 年轻的 孩子们的 高兴 .

如同恋人的歌声和孩童的欢笑。

['swɪftli] [aɪ] [peɪs] [θruː] - [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Swiftly I pace thro ' the hours of light ,
迅速地 我 步伐 喉咙 - 这 小时 的 光 ,

我迅速地穿梭在白昼的时光中，

['faɪndɪŋ] [noʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [braɪt] ,
Finding no joy in the sunshine bright ,
寻找 不 喜悦 在 这 阳光 明亮的 ,

在阳光明媚的日子里也感受不到快乐

['weɪtɪŋ] - [tɪl] [muːn] [ænd; ənd] [fɑːr] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [waɪt] ,
Waiting ' till moon and far stars are white ,
等待 - 直到 月亮 和 远的 明星 是 白色的 ,

等到月亮和远处的星星都变成白色，

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsaɪlənt] [naɪt] .

Awaiting	**the**	**hours**	**of**	**silent**	**night**	**.**
等待中	这	小时	的	沉默的	夜晚	.

等待寂静的夜幕降临。

[ˈswɪftli] [aɪ] [flai] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [əˈlɑːmz] ,

Swiftly	**I**	**fly**	**from**	**the**	**day's**	**alarms**	**,**
迅速地	我	飞	从	这	天	警报	,

我迅速逃离白日的闹钟，

[tuː] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪɚz] , [fɔːls] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrmz] ,

Too	**sudden**	**desires**	**,**	**false**	**joys**	**and**	**harms**	**,**
也	突然	欲望	,	错误的	喜悦	和	危害	,

过于突如其来的欲望、虚假的快乐和伤害，

[ˈswɪftli] [aɪ] [flai] [tuː; tə] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [tʃɑːrmz] ,

Swiftly	**I**	**fly**	**to**	**my**	**loved**	**one's**	**charms**	**,**
迅速地	我	飞	到	我的	喜爱	一个人的	魅力	,

我迅速飞奔到爱人的怀抱，

[preɪɪŋ] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ɑːrmz] .

Praying	**the**	**clasp**	**of**	**her**	**perfect**	**arms**	**.**
祈祷	这	搭扣	的	她	完美的	武器	.

祈祷着，将自己拥入她完美的双臂怀抱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)l] , [dɑːrk] [ænd; ənd] [diːp] ,

Her	**eyes**	**are**	**wonderful**	**,**	**dark**	**and**	**deep**	**,**
她	眼睛	是	精彩的	,	黑暗的	和	深的	,

她的眼睛很漂亮，深邃而迷人。

[hɜːr; hər] [ˈreɪv(ə)n] [ˈtresɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [stiːp] ,

Her	**raven**	**tresses**	**a**	**midnight**	**steep**	**,**
她	乌鸦	头发	一个	午夜	陡	,

她乌黑的秀发如午夜般深邃，

[bʌt; bət] , [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [hoʊld] [ænd; ənd] [kiːp] —

But	**,**	**ah**	**,**	**she**	**is**	**hard**	**to**	**hold**	**and**	**keep**	**—**
但	,	啊	,	她	是	难的	到	抓住	和	保持	—

但是，唉，她很难抓住，很难留住——

[maɪ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] , [maɪ] [ˈleɪdi] [sliːp] !

My	**lovely**	**lady**	**,**	**my**	**lady**	**Sleep**	**!**
我的	迷人的	女士	,	我的	女士	睡觉	!

我亲爱的女士，我的女士，睡吧!

- [ˈluːɪs] [ˈevərit] .

Leolyn	**Louise**	**Everett**	**.**
-	路易丝	埃弗雷特	.

莉奥琳·路易丝·埃弗雷特。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] , [ˈdʒent(ə)l] [sliːp] !

Visit	**her**	**,**	**gentle**	**Sleep**	**!**
访问	她	,	温和的	睡觉	!

去探望她吧，温柔的睡神!

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] ,

With	**wings**	**of**	**healing**	**,**
和	翅膀	的	康复	,

带着治愈之翼，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] [stɔːrm][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] - [bɜːrθ] ,

And	may	this	storm	be	but	a	mountain	-	birth	,
和	可能	这	风暴	是	但	一个	山	-	出生	,

愿这场风暴只是一场山中诞生的风暴。

[meɪ] [ɔːl][ðə; ði][stɑːrz] [hæŋ] [braɪt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ,

May	all	the	stars	hang	bright	above	her	dwelling	,
可能	全部	这	明星	悬挂	明亮的	多于	她	住宅	,

愿繁星闪烁，照耀着她的居所。

['saɪlənt][æz; əz][ðoʊ] - [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ɜːrθ] !

Silent	as	tho	'	they	watched	the	sleeping	Earth	!
沉默的	作为	虽然	-	他们	观看	这	睡眠	地球	!

静默无声，仿佛在注视着沉睡的大地!

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [hɑːrt] [meɪ] [ʃiː; ʃi][raɪz] ,

With	light	heart	may	she	rise	,
和	光	心	可能	她	上升	,

愿她轻装上阵，

[geɪ] ['fænsi] , ['tʃɪrf(ə)l] [aɪz] ,

Gay	fancy	,	cheerful	eyes	,
同性恋	想要	,	快乐	眼睛	,

欢快的幻想，明亮的双眸

[dʒɔɪ][lɪft][hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [dʒɔɪ] [ə'tuːn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Joy	lift	her	spirit	,	joy	attune	her	voice	.
喜悦	举起	她	精神	,	喜悦	协调	她	嗓音	.

喜悦使她精神振奋，喜悦使她声音悦耳。

['sæmjuəl][tiː] . ['kəulridʒ] .

Samuel	T	.	Coleridge	.
塞缪尔	T	.	柯尔律治	.

塞缪尔·T·柯尔律治。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[kɪŋ] [ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][men] !

king	of	gods	and	men	!
国王	的	神	和	男人	!

神与人之王!

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] [ə'gen] ,

Come	to	my	call	again	,
来	到	我的	称呼	再次	,

再接我的电话，

[swɪft] ['oʊvər] [fiːld] [ænd; ənd][fen] ,

Swift	over	field	and	fen	,
迅速	超过	场地	和	分	,

雨燕掠过田野和沼泽，

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [diːp] :

Mountain	and	deep	:
山	和	深的	:

山峦深邃:

[kʌm] , [bɪd][ðə; ði] [weɪvz] [biː; bi] [stɪl] ;
Come , bid the waves be still ;
来 , 出价 这 波浪 是 仍然 ;

来吧，让波浪平静下来；

[sliːp] , [striːmz] [ɑːn] [haɪt] [ænd; ənd] [hɪl] ;
Sleep , streams on height and hill ;
睡觉 , 溪流 在 高度 和 爬坡道 ;

睡眠，溪流在高处和山丘上；

[biːsts] , [bɜːrdz][ænd; ənd] [sneɪks] , [ðaɪ] [wɪl]
Beasts , birds and snakes , thy will
野兽 , 鸟类 和 蛇 , 你的 将要

野兽、飞鸟和蛇，愿你的意志成就

, [sliːp] !
Conquereth , Sleep !
征服 , 睡觉 !

征服，睡眠！

[kʌm] [ɑːn][ðaɪ]['goʊldən] [wɪŋz] ,
Come on thy golden wings ,
来 在 你的 金的 翅膀 ,

乘着你金色的翅膀而来吧，

[kʌm] [er] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [sɪŋz] ,
Come ere the swallow sings ,
来 埃雷 这 吞 唱歌 ,

来吧，到燕子歌唱的地方，

['lʌlɪŋ] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
Lulling all living things ,
催眠 全部 活的 事物 ,

安抚所有生灵，

[flai] [ðeɪ] [ɔːr] [kriːp] !
Fly they or creep !
飞 他们 或者 潜行者 !

它们要么飞，要么爬！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['ledn] [wɑːnd] ,
Come with thy leaden wand ,
来 和 你的 铅灰色 魔杖 ,

带着你的铅棒来吧，

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ðaɪ]['kaɪndli][hænd] ,
Come with thy kindly hand ,
来 和 你的 亲切地 手 ,

伸出你仁慈的手来吧，

['suːðɪŋ] [ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd]
Soothing on sea or land
舒缓 在 海 或者 土地

无论是在海上还是陆地上，都能带来舒缓的感觉

['mɔːtəlz] [ðæt] [wiːp]
Mortals that weep
凡人 那 哭泣

凡人会哭泣

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdi] [west] ,
Come from the cloudy west ,
来 从 这 多云 西方 ,

来自阴云密布的西方，

[sɔ:ft]['oʊvər][breɪn][ænd; ənd] [brest] ,
Soft over brain and breast ,
柔软的 超过 脑 和 胸部 ,

脑部和胸部柔软，

['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['drægən][rest] ,
Bidding the Dragon rest ,
投标 这 龙 休息 ,

让龙休息，

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sli:p] !
Come to me , Sleep !
来 到 我 , 睡觉 !

来吧，睡眠！

['ændru:] [læŋ] .
Andrew Lang .
安德鲁 朗 .

安德鲁·朗。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[sli:p] , [deθ] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] — ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] .
Sleep , death without dying — living without life .
睡觉 , 死亡 没有 垂死 — 活的 没有 生活 .

睡眠，无死之死——无生命之生。

['edwɪn]['ɑ:rnəld] .
Edwin Arnold .
埃德温 阿诺德 .

埃德温·阿诺德。

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ʃi:; ʃi] [sli:ps] ; [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɜ:rd]
She sleeps ; her breathings are not heard
她 睡觉 ; 她 呼吸 是 不是 听到

她睡着了，听不到她的呼吸声。

[ɪn] ['pæləs] - ['tʃembər] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] ,
In palace - chambers far apart ,
在 宫殿 - 房间 远的 除 ,

在相距遥远的宫殿房间里，

[ðə; ði]['freɪgrənt] ['tresɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
The fragrant tresses are not stirr'd
这 香 头发 是 不是 搅拌

芬芳的秀发未被拨弄

[ðæt] [hi:; hi][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmd] [hɑ:rt] .
That he upon her charmed heart .
那 他 之上 她 迷住了 心 .

他俘获了她的芳心。

[ʃi:; ʃi] [sli:ps] ; [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ['ʌpswel]
She sleeps ; on either hand upswells
她 睡觉 ; 在 任何一个 手 涌浪

她睡着了；两只手都隆起

[ðə; ði][goʊld] - [frɪndʒd] ['pɪloʊ] ['laɪtli] [prest] ;
The gold - fringed pillow lightly prest ;
这 金子 - 流苏 枕头 轻轻 牧师 ;

镶有金边的枕头轻轻地压着;

[ʃiː; ʃi] [sliːps] , [nɔːr] [driːmz] [bʌt; bət]['evər] [dwelz]
She sleeps , nor dreams but ever dwells
她 睡觉 , 也不 梦境 但 曾经 居住地

她沉睡，不做梦，而是永远停留。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [rest] .
A perfect form in perfect rest .
一个 完美的 形式 在 完美的 休息 .

完美的形态，完美的静止。

['ælfred] ['tenisn] .
Alfred Tennyson .
阿尔弗雷德 丁尼生 .

阿尔弗雷德·丁尼生。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [sloʊ] ,
The hours are passing slow ,
这 小时 是 通过 慢的 ,

时间过得很慢。

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['wɪri] [tred]
I hear their weary tread
我 听到 他们的 厌倦 踏

我听见他们疲惫的脚步声

[klæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][goʊ]
Clang from the tower and go
铛 从 这 塔 和 去

塔楼发出叮当声，然后走

[bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɪnzfoʊk] [ded] .
Back to their kinsfolk dead .
后退 到 他们的 亲属 死的 .

回到他们死去的亲人身边。

[sliːp] !
Sleep !
睡觉 !

睡觉!

['dɛθs] [twɪn] ['brʌðər] [dred] !
death's twin brother dread !
死亡人数 双 兄弟 恐惧 !

死亡的孪生兄弟——恐惧!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [skɔːrn][ˌem 'iː][soʊ] ?
Why dost thou scorn me so ?
为什么 朋友 你 轻蔑 我 所以 ?

你为何如此轻蔑我?

[ðə; ði] ['wɪndz] [vɔɪs] [ˌoʊvər'hed]
The wind's voice overhead
这 风的 嗓音 开销

头顶传来风的低语

[lɔːŋ] ['weɪkfl] [hɪr] [aɪ] [noʊ] ,
Long wakeful here I know ,
长的 清醒 这里 我 知道 ,

我知道，在这里要熬很久。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp]
And music from the steep
和 音乐 从 这 陡

还有来自陡峭山坡的音乐

[wer] ['wɔːtərz][fɔːl][ænd; ənd] [floʊ] .
Where waters fall and flow .
在哪里 水 落下 和 流动 .

水流落的地方。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sliːp] ?
Wilt thou not hear me , Sleep ?
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[ɔːl] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] [bɪ'stoʊ]
All sounds that might bestow
全部 声音 那 可能 赐给

所有可能赋予的声音

[rest] [ɑːn][ðə; ði] - [bed] ,
Rest on the fever'd bed ,
休息 在 这 - 床 ,

躺在发着烧的病床上休息，

[ɔːl] - [saʊndz] [ænd; ənd] [loʊ]
All slumb'rous sounds and low
全部 - 声音 和 低的

所有昏昏欲睡的声音和低沉的声音

[ɑːr; ər] ['miŋgld] [hɪr] [ænd; ənd][wed] ,
Are mingled here and wed ,
是 混合 这里 和 结婚 ,

在这里相聚并结婚，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [noʊ] .
And bring no drowsihed .
和 带来 不 昏昏欲睡 .

不要带瞌睡虫。

[ʃaɪ] [driːmz] [flɪt][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Shy dreams flit to and fro
害羞的 梦境 掠过 到 和 弗

羞涩的梦境来回飘荡

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [her] [dis'pred] ;
With shadowy hair dispread ;
和 阴暗的 头发 传播 ;

头发稀疏，呈阴影状散开;

[wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [gloʊ]
With wistful eyes that glow
和 怅惘 眼睛 那 辉光

她那双充满渴望的眼睛闪闪发光

[ænd; ənd]['saɪlənt][roʊbz] [ðæt] [swiːp] .
And silent robes that sweep .
和 沉默的 长袍 那 扫 .

还有静静飘动的长袍。

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] ; [noʊ] ?
Thou wilt not hear me ; no ?
你 枯萎 不是 听到 我 ; 不 ?

你不会听我的，是吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [sliːp] ?
Wilt thou not hear me , Sleep ?
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[wʌt] [kɔːz] [hæst][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ]
What cause hast them to show
什么 原因 哈斯特 他们 到 展示

他们为何要表明立场

[ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ˌʌn'sped] ?
Of sacrifice unsped ?
的 牺牲 未加速 ?

牺牲未加速?

[ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [sleɪvz] [bɪ'loʊ]
Of all thy slaves below
的 全部 你的 奴隶 以下

你所有的奴隶

[aɪ][moʊst][hæv; həv] ['leɪbərd]
I most have labored
我 最多 有 辛勤劳作

我大部分时间都很辛苦

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] [sʌŋ] [ænd; ənd] [sed] ;
With service sung and said ;
和 服务 唱 和 说 ;

伴以歌唱和诵经;

[hæv; həv] - [sʌtʃ] [bʌdz] [æz; əz] [bloʊ] ,
Have cull'd such buds as blow ,
有 - 这样的 花蕾 作为 吹 ,

已经剔除了诸如吹风之类的嫩芽，

[sɔːft] ['pɔpiːz] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
Soft poppies white and red ,
柔软的 罂粟花 白色的 和 红色的 ,

柔和的白色和红色罂粟花，

[wer] [ðaɪ] [stɪl] ['gaːdnz] [groʊ] ,
Where thy still gardens grow ,
在哪里 你的 仍然 花园 生长 ,

在你静谧的花园里，

[ænd; ənd] - ['wɔːtərz] [wiːp] .
And Lethe's waters weep .
和 - 水 哭泣 .

忘川河水在哭泣。

[waɪ] , [ðen] , [ɑːrt] [ðaʊ] [maɪ][foʊ] ?
Why , then , art thou my foe ?
为什么 , 然后 , 艺术 你 我的 敌人 ?

那么，你为何是我的敌人?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [sliːp] ?
Wilt thou not hear me , Sleep ?
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 ?

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

[prɪns] , [er] [ðə; ði][dɑːrk][biː; bi] [ʃred]
Prince , ere the dark be shred
王子 , 埃雷 这 黑暗的 是 撕碎

王子，在黑暗被撕裂之前

[baɪ]['goʊldən] [ʃɑːfts] , [er] [loʊ]
By golden shafts , ere low
经过 金的 轴 , 埃雷 低的

金色的箭矢，低垂

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp] :
And long the shadows creep :
和 长的 这 阴影 潜行者 :

阴影缓缓蔓延:

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv] [liːd] ,
Lord of the wand of lead ,
主 的 这 魔杖 的 带领 ,

铅杖之主

[sɔːft] ['fʊtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] ,
Soft footed as the snow ,
柔软的 有脚的 作为 这 雪 ,

像雪一样柔软，

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] , [sliːp] !
Wilt thou not hear me , Sleep !
枯萎 你 不是 听到 我 , 睡觉 !

睡神啊，你难道听不到我的呼唤吗?

['ændruː] [læŋ] .
Andrew Lang .
安德鲁 朗 .

安德鲁·朗。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [wɪnd][ænd; ənd] [laɪt] ,
I have loved wind and light ,
我 有 喜爱 风 和 光 ,

我一直很喜欢风和光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [siː] ,
And the bright sea ,
和 这 明亮的 海 ,

还有那片明亮的大海，

[bʌt; bət] , ['hoʊli][ænd; ənd][moʊst]['siːkrət] [naɪt] ,
But , holy and most secret Night ,
但 , 圣 和 最多 秘密 夜晚 ,

但是，神圣而最隐秘的夜晚，

[nɑːt][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] .
Not as I love and have loved thee .
不是 作为 我 爱 和 有 喜爱 你 .

不像我爱你，也不像我曾经爱你那样爱你。

[gɑːd] , [laɪk] [ɔːl][haɪɪst; 'haɪəst] [θɪŋz] ,
God , like all highest things ,
上帝 , 喜欢 全部 最高 事物 ,

上帝，如同所有至高无上的事物一样，

['haɪdz] [laɪt] [ɪn] [ʃeɪd] ,
Hides **light** **in** **shade** **,**
隐藏 光 在 阴影 ,

阴影中隐藏着光线，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz]
And **in** **the** **night** **his** **visitings**
和 在 这 夜晚 他的 探访

夜里，他的来访

[tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] [ɑːr; ər] ['klɪəlɪ] [meɪd] .
To **sleep** **and** **dreams** **are** **clearliest** **made** **.**
到 睡觉 和 梦境 是 最明显 制成 .

睡眠和梦境显然是最容易形成的。

['ɑːrθər] ['sɪmənz] .
Arthur **Symons** **.**
亚瑟 西蒙斯 .

亚瑟·西蒙斯。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [skaɪ] ,
The **peace** **of** **a** **wandering** **sky** **,**
这 和平 的 一个 漫游 天空 ,

飘荡天空的宁静，

['saɪləns] , ['oʊnli][ðə; ði][kraɪ]
Silence **,** **only** **the** **cry**
沉默 , 仅有的 这 哭

寂静，只有哭泣

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] , ['sʌd(ə)nli] [stɪl] ,
Of **the** **crickets** **,** **suddenly** **still** **,**
的 这 蟋蟀 , 突然 仍然 ,

蟋蟀突然安静下来，

[ə; eɪ] [biː] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
A **bee** **on** **the** **window** **sill** **,**
一个 蜜蜂 在 这 窗户 窗台 ,

窗台上的一只蜜蜂

[ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] [wɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft] ,
A **bird's** **wing** **,** **rushing** **and** **soft** **,**
一个 鸟类 翼 , 匆忙 和 柔软的 ,

鸟儿的翅膀，轻柔而迅疾，

[θriː] [fleɪlz] [ðæt] [træmp][ɪn][ðə; ði] [lɔft] ,
Three **flails** **that** **tramp** **in** **the** **loft** **,**
三 连枷 那 流浪汉 在 这 阁楼 ,

三只连枷在阁楼里跺脚，

['sʌmər] ['mɜːrmərɪŋ]
Summer **murmuring**
夏天 淙淙

夏日低语

[sʌm; səm] [swiːt] , ['slʌmbərəs] [θɪŋ] ,
Some **sweet** **,** **slumberous** **thing** **,**
一些 甜的 , 昏昏欲睡的 事物 ,

一些甜美、昏昏欲睡的东西，

[hæf] [ə'sliːp] :
Half asleep :
一半 睡着了 :

半睡半醒:

['ɑːrθər] ['sɪmənz] .
Arthur Symons .
亚瑟 西蒙斯 .

亚瑟·西蒙斯。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] [sliːp] ,
Only a little holiday of sleep ,
仅有的 一个 小的 假期 的 睡觉 ,

只是短暂地睡个懒觉而已。

[sɔːft] [sliːp] , [swiːt] [sliːp] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːðɪŋ] [sɑːm]
Soft sleep , sweet sleep ; a little soothing psalm
柔软的 睡觉 , 甜的 睡觉 ; 一个 小的 舒缓 诗篇

轻柔的睡眠，甜蜜的睡眠；一首舒缓的赞美诗

[ʌv; əv] ['slʌmbər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [ʌv; əv] [kɑːm] ,
Of slumber from thy sanctuaries of calm ,
的 睡眠 从 你的 保护区 的 冷静的 ,

从你宁静的圣所中沉睡，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [haʊ] [diːp] ;
A little sleep — it matters not how deep ;
一个 小的 睡觉 — 它 事情 不是 如何 深的 ;

睡一会儿——睡得深浅并不重要;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːlɪŋ] ['feðər] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [wɪŋ] ,
A little falling feather from thy wing ,
一个 小的 坠落 羽毛 从 你的 翼 ,

一根小小的羽毛从你的翅膀上飘落，

['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːrd] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Merciful Lord , — is it so great a thing ?
仁慈 主 , — 是 它 所以 伟大的 一个 事物 ?

仁慈的主啊，——这难道是一件了不起的事吗?

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn] .
Richard Le Gallienne .
理查德 乐 加利安 .

理查德·勒·加利安。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ðæt] ['liːʒərli] [pæs] [baɪ]
A flock of sheep that leisurely pass by
一个 群 的 羊 那 悠闲 经过 经过

一群悠闲走过的绵羊

[wʌn] ['æftər][wʌn] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪn] , [ænd; ənd] [biːz]
One after one ; the sound of rain , and bees
一 后 一 ; 这 声音 的 雨 , 和 蜜蜂

一只接一只；雨声，还有蜜蜂的声音

['mɜːrmərɪŋ] ; [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['rɪvəz] , ['waɪndz][ænd; ənd] ['siːz] ,

Murmuring	;	the	fall	of	rivers	,	winds	and	seas	,
淙淙	;	这	落下	的	河流	,	风	和	海域	,

低语；河流、风和海的跌宕，

[smuːð] [fiːldz] , [waɪt] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [pjʊr] [skaɪ]

Smooth	fields	,	white	sheets	of	water	and	pure	sky
光滑的	字段	,	白色的	纸张	的	水	和	纯的	天空

平坦的田野，洁白的湖面，纯净的天空

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][baɪ][tɜːrnz][ænd; ənd] [jet] [duː][laɪ]

I	have	thought	of	all	by	turns	and	yet	do	lie
我	有	想法	的	全部	经过	转弯	和	然而	做	说谎

我曾反复考虑过所有的事情，但最终还是撒谎了。

['sliːpləs] !

Sleepless	!
失眠	!

失眠!

[kʌm] , ['blesɪd; blest] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [deɪ] [ænd; ənd] [deɪ] .

Come	,	blessed	barrier	between	day	and	day	.
来	,	蒙福	障碍	之间	天	和	天	.

来吧，天壤之别的神圣屏障。

[dɪr] ['mʌðər] [ʌv; əv] [freʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [helθ] !

Dear	mother	of	fresh	thoughts	and	joyous	health	!
亲爱的	母亲	的	新鲜的	想法	和	欢乐	健康	!

亲爱的母亲，赐予您清新的思想和快乐的健康!

['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] .

William	Wordsworth	.
威廉	华兹华斯	.

威廉·华兹华斯。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

[sliːp] [ɪz][ə; eɪ] ['rekənsaɪlɪŋ] ,

Sleep	is	a	reconciling	,
睡觉	是	一个	和解	,

睡眠是一种调和，

[ə; eɪ] [rest] [ðæt] [piːs] [bɪ'gets] ;

A	rest	that	peace	begets	;
一个	休息	那	和平	产生	;

和平带来的安宁；

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][sʌn] [raɪz] ['smaɪlɪŋ]

Does	not	the	sun	rise	smiling
做	不是	这	太阳	上升	微笑

太阳升起时，难道不是面带微笑吗?

[wen] [fer] [æt; ət] [iːv] [hiː; hi] [sets] -

When	fair	at	eve	he	sets	'
什么时候	公平的	在	前夕	他	套	-

当美丽的夜晚来临，他便会.....

[ə'nɑːnɪməs] .

Anonymous	.
匿名的	.

匿名的。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

[ðə; ði] [klaʊd] - [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [pəˈzes] [ðer; ðər] [oʊn]
The **cloud** **-** **shadows** **of** **midnight** **possess** **their** **own**
这 云 - 阴影 的 午夜 具有 他们的 自己的

午夜的云影拥有它们自己的

[rɪˈpoʊz] ,
repose **,**
休息 ,

休息，

[ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈwaɪndz] [ɑːr; ər] [ˈsaɪlənt] [ɔːr] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]
The **weary** **winds** **are** **silent** **or** **the** **moon** **is** **in** **the**
这 厌倦 风 是 沉默的 或者 这 月亮 是 在 这

疲惫的风安静了，或者月亮升到了高处。

[diːp] ;
deep **;**
深的 ;

深的;

[sʌm; səm] [ˈrespɪt] [tuː; tə] [ɪts] [ˈtɜːrbjələns] [ˌʌnˈrɛstɪŋ] [ˈoʊʃ(ə)n]
Some **respite** **to** **its** **turbulence** **unresting** **ocean**
一些 喘息 到 它是 湍流 不安 海洋

波涛汹涌的海洋迎来了一丝喘息之机。

[noʊz] ;
knows **;**
知道 ;

知道;

[wətˈevər] [muːvz] , [ɔːr] [tɔɪlz] , [ɔːr] [griːvz] , [hæθ] [ɪts]
Whatever **moves** **,** **or** **toils** **,** **or** **grieves** **,** **hath** **its**
任何 移动 , 或者 辛勤劳作 , 或者 悲伤 , 有 它是

凡是移动的、劳作的、悲伤的，都有其自身的命运。

[əˈpɔɪntɪd] [sliːp] .
appointed **sleep** **.**
任命 睡觉 .

安排睡眠。

[ˈpəːsi] [bɪʃ] [ˈʃeli] .
Percy **Bysshe** **Shelley** **.**
珀西 拜希 雪莱 .

珀西·比希·雪莱。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[wiː; wi] [leɪ]
We **lay**
我们 躺

我们躺着

[stretʃt] [əˈpɑːn] [ˈfreɪgrənt] [hiːθ] [ænd; ənd] [ˈlʌld] [baɪ] [saʊnd]
Stretched **upon** **fragrant** **heath** **and** **lulled** **by** **sound**
拉伸 之上 香 希思 和 昏昏欲睡 经过 声音

躺在芬芳的荒原上，被声音催眠。

[ʌv; əv][fɑ:r] - [ɔ:f] ['tɔrənts] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ,

Of	far	-	off	torrents	charming	the	still	night	,
的	远的	-	离开	种子	迷人	这	仍然	夜晚	,

远处奔腾的溪流，为静谧的夜增添了几分魅力。

[tu:; tə]['taɪərd] [lɪmz] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['bɪzi] [θɔ:ts]

To	tired	limbs	and	over	-	busy	thoughts
到	疲劳的	四肢	和	超过	-	忙碌的	想法

疲惫的四肢和纷乱的思绪

[ɪn'vaɪtɪŋ] [sli:p] [ænd; ənd][sɔ:ft] [fər'getflnəs] .

Inviting	sleep	and	soft	forgetfulness	.
邀请	睡觉	和	柔软的	健忘	.

令人昏昏欲睡，忘却烦恼。

['wɪljəm] ['wə:dzwə(:)θ] .

William	Wordsworth	.
威廉	华兹华斯	.

威廉·华兹华斯。

[ˌɛksˈɛksˈfɔ:r] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ðer; ðər][ɪz] [swi:t] ['mju:zɪk] [hɪr] [ðæt] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [fɔ:lz]

There	is	sweet	music	here	that	softer	falls
那里	是	甜的	音乐	这里	那	更柔和	瀑布

这里有轻柔的旋律，缓缓落下

[ðæn; ðən] [petlz] [frʌm; frəm] [bloʊn] ['roʊziz][ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

Than	petals	from	blown	roses	on	the	grass	,
比	花瓣	从	吹	玫瑰	在	这	草	,

比起草地上飘落的玫瑰花瓣，

[ɔ:r] [naɪt] - ['du:z] [ɑ:n] [stɪl] ['wɔ:tərz] [bɪ'twi:n] [wɔ:lz]

Or	night	-	dews	on	still	waters	between	walls
或者	夜晚	-	露水	在	仍然	水	之间	墙壁

或墙间静水上的夜露

[ʌv; əv] ['ʃædoʊi] ['grænɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['gli:mɪŋ] [pæs] ;

Of	shadowy	granite	,	in	a	gleaming	pass	;
的	阴暗的	花岗岩	,	在	一个	闪闪发光	经过	;

在闪闪发光的山口，是阴影笼罩的花岗岩；

['mju:zɪk] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði]['spɪrɪt] [laɪz]

Music	that	gentlier	on	the	spirit	lies
音乐	那	更温和	在	这	精神	谎言

更能抚慰心灵的音乐

[ðæn; ðən]['taɪərd] [aɪ] - [lɪdz][ə'pɑ:n]['taɪərd] [aɪz] ;

Than	tired	eye	-	lids	upon	tired	eyes	;
比	疲劳的	眼睛	-	盖子	之上	疲劳的	眼睛	;

疲惫的眼皮压在疲惫的双眼上；

['mju:zɪk] [ðæt] [brɪŋz] [swi:t] [sli:p] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [skaɪz] .

Music	that	brings	sweet	sleep	down	from	the	blissful	skies	.
音乐	那	带来	甜的	睡觉	向下	从	这	幸福的	天空	.

宛如来自天堂的甜美梦乡的音乐。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ku:l] [mɔ:sɪz] [di:p] ,

Here	are	cool	mosses	deep	,
这里	是	凉爽的	苔藓	深的	,

这里深处长满了凉爽的苔藓，

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [mæs] [də; ði] ['aɪvi] [kriːp] ,

And	thro	'	the	mass	the	ivies	creep	,
和	喉咙	-	这	大量的	这	常春藤	潜行者	,

常春藤在茂密的植被中蔓延生长。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [də; ði] [lɔːŋ] - [liːvd] ['flaʊərz] [wiːp] .

And	in	the	stream	the	long	-	leaved	flowers	weep	.
和	在	这	溪流	这	长的	-	离开	花朵	哭泣	.

溪流中，长叶花朵在哭泣。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krægi] [ledʒ] [ðə; ði] ['pɑːpi] [hæŋz] [ɪn] [sliːp] .

And	from	the	craggy	ledge	the	poppy	hangs	in	sleep	.
和	从	这	崎岖不平	壁架	这	罂粟	悬挂	在	睡觉	.

嶙峋的岩壁上，罂粟花静静地悬挂着。

['ælfred] ['tenisn] .

Alfred	Tennyson	.
阿尔弗雷德	丁尼生	.

阿尔弗雷德·丁尼生。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] [dɪm] [sliːp] —

I	went	into	the	deserts	of	dim	sleep	—
我	去	进入	这	沙漠	的	暗淡	睡觉	—

我走进了昏沉睡眠的沙漠——

[ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] , [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wɪldərnəs] ,

That	world	which	,	like	an	unknown	wilderness	,
那	世界	哪个	,	喜欢	一个	未知	荒野	,

那个世界，就像一片未知的荒野，

[baʊndz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'sesɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp]

Bounds	this	with	its	recesses	wide	and	deep
界限	这	和	它是	凹陷处	宽的	和	深的

它以其宽阔而深邃的凹陷将其包围起来

['pəːsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .

Percy	Bysshe	Shelley	.
珀西	拜希	雪莱	.

珀西·比希·雪莱。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[oʊ] , ['mɔːfiəs; -fjuːs] , [maɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] , [maɪ] [laɪf] ,

Oh	,	Morpheus	,	my	more	than	love	,	my	life	,
哦	,	墨菲斯	,	我的	更多的	比	爱	,	我的	生活	,

哦，墨菲斯，我超越爱人的存在，我的生命，

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Come	back	to	me	,	come	back	to	me	!
来	后退	到	我	,	来	后退	到	我	!

回到我身边，回到我身边!

[hoʊld] [aʊt]

Hold	out
抓住	出去

支持

[jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l] , [waɪd][ɑːrmz][ænd; ənd]['gæðər][ˌem 'iː]

Your	wonderful	,	wide	arms	and	gather	me
你的	精彩的	,	宽的	武器	和	收集	我

你那宽阔而温暖的臂膀，将我拥入怀中。

[ə'gen] [ə'genst] [jʊr; jər] [brest] .

Again	against	your	breast	.
再次	反对	你的	胸部	.

再次贴着你的胸部。

[aɪ] [leɪ] [ə'bʌv]

I	lay	above
我	躺	多于

我躺在上面

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['briːðɪŋ] [fɜːrm][ænd; ənd] [sloʊ]

Your	heart	and	felt	its	breathing	firm	and	slow
你的	心	和	毛毡	它是	呼吸	公司	和	慢的

你的心跳，以及它平稳而缓慢的呼吸，都让我感到心跳加速。

[æz; əz]['wɔːtərz] [ðæt] [ə'beɪ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][loʊ] ,

As	waters	that	obey	the	moon	and	lo	,
作为	水	那	服从	这	月亮	和	洛	,

如同听从月亮摆布的水，瞧，

[rest] ['ɪnfɪnət] [wʌz; wəz][maɪn][ænd; ənd][kɑːm] .

Rest	infinite	was	mine	and	calm	.
休息	无限	曾是	矿	和	冷静的	.

余晖洒满大地，我感到无比平静。

[maɪ][soʊl]

My	soul
我的	灵魂

我的灵魂

[ɪz] [sɪk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Is	sick	for	want	of	you	.
是	生病的	为了	想	的	你	.

他因为想念你而生病了。

[oʊ] , ['mɔːfiəs; -fjuːs] ,

Oh	,	Morpheus	,
哦	,	墨菲斯	,

哦，墨菲斯，

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪri] [hɑːrt] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Heart	of	my	weary	heart	,	come	back	to	me	!
心	的	我的	厌倦	心	,	来	后退	到	我	!

我疲惫的心灵啊，回到我身边吧！

- ['luːɪs] ['evərit] .

Leolyn	Louise	Everett	.
-	路易丝	埃弗雷特	.

莉奥琳·路易丝·埃弗雷特。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[lɪps]

Lips
嘴唇

嘴唇

['pɑːrtɪd][ɪn]['slʌmbər] , [wens] [ðə; ði]['regjələr] [breθ]
Parted in slumber , whence the regular breath
分手了 在 睡眠 , 何处 这 常规的 气息

睡梦中分离，由此生出规律的呼吸

[ʌv; əv]['ɪnəs(ə)nt] [driːmz] [ə'roʊz] .
Of innocent dreams arose .
的 清白的 梦境 出现 .

纯真的梦想由此而生。

['pəːsi] [bɪʃ] ['ʃeli] .
Percy Bysshe Shelley .
珀西 拜希 雪莱 .

珀西·比希·雪莱。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ə; eɪ] [leɪt] [lɑːrk] ['twɪtəz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪz] ;
A late lark twitters in the quiet skies ;
一个 晚的 云雀 推特 在 这 安静的 天空 ;

一只晚归的云雀在寂静的天空中鸣叫;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][west] ,
And from the west ,
和 从 这 西方 ,

而从西方来看，

[wer] [ðə; ði][sʌn] , [hɪz; ɪz]['deɪz][wɜːrk]['endɪd] ,
Where the sun , his day's work ended ,
在哪里 这 太阳 , 他的 天 工作 结束 ,

太阳落山的地方，他一天的工作也结束了。

['lɪŋgəz] [ɪn]['kɑːntent] ,
Lingers in content ,
徘徊 在 内容 ,

内容令人回味无穷，

[ðer; ðər][fɔːlz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] , [greɪ] ['sɪti]
There falls on the old , gray city
那里 瀑布 在 这 老的 , 灰色的 城市

古老的灰色城市倒塌了。

[æn; ən] ['ɪnfluəns] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
An influence luminous and serene ,
一个 影响 发光的 和 安详 ,

一种明亮而宁静的影响，

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [piːs] .
A shining peace .
一个 灼灼 和平 .

一片闪耀的和平。

[ðə; ði][smoʊk] [ə'sendz]
The smoke ascends
这 抽烟 上升

烟雾升腾。

[ɪn][ə; eɪ]['roʊzi] - [ænd; ənd] - ['goʊldən][heɪz] .
In a rosy - and - golden haze .
在 一个 红润 - 和 - 金的 阴霾 .

在一片玫瑰色和金色的薄雾中。

[ðə; ði][spaɪəz]
The **spires**
这 尖塔

尖顶

[ʃaɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
Shine **,** **and** **are** **changed** **.**
闪耀 , 和 是 已更改 .

闪耀，并焕然一新。

[ɪn][ðə; ði] ['væli]
In **the** **valley**
在 这 谷

在山谷里

['ʃæˌdoʊz] [raɪz] .
Shadows **rise** **.**
阴影 上升 .

阴影升起。

[ðə; ði][lɑːrk] [sɪŋz] [ɑːn] .
The **lark** **sings** **on** **.**
这 云雀 唱歌 在 .

云雀继续歌唱。

[ðə; ði][sʌn] ,
The **sun** **,**
这 太阳 ,

太阳，

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
Closing **his** **benediction** **,**
结束 他的 祝福 ,

他结束了祝福，

[sɪŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [er]
Sinks **,** **and** **the** **darkening** **air**
水槽 , 和 这 变暗 空气

下沉，以及逐渐变暗的空气

[θrilz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfɪŋ] [naɪt] —
Thrills **with** **a** **sense** **of** **the** **triumphing** **night** **—**
刺激 和 一个 感觉 的 这 胜利 夜晚 —

令人激动，仿佛置身于胜利之夜——

[naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][treɪn][ʌv; əv][stɑːrz]
Night **with** **her** **train** **of** **stars**
夜晚 和 她 火车 的 明星

夜幕降临，星光如影随形。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv] [sliːp] .
And **her** **great** **gift** **of** **sleep** **.**
和 她 伟大的 礼物 的 睡觉 .

还有她赐予她的睡眠。

['wɪljəm] ['ɜːrnɪst] ['henli] .
William **Ernest** **Henley** **.**
威廉 欧内斯特 亨利 .

威廉·欧内斯特·亨利。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[oʊ] , [sliːp] !
Oh , Sleep !
哦 , 睡觉 !

哦，睡眠!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θɪŋ]
it is a gentle thing
它 是 一个 温和的 事物

它很温柔。

[bɪ'lʌvɪd] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] !
Beloved from pole to pole !
心爱 从 极 到 极 !

从南极到南极都深受喜爱!

[tuː; tə] ['meri] [kwiːn] [ðə; ði] [preɪz] [biː; bi]['gɪv(ə)n] !
To Mary Queen the praise be given !
到 玛丽 女王 这 称赞 是 给定 !

赞美归于圣母玛利亚!

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sliːp] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
She sent the gentle sleep from Heaven ,
她 发送 这 温和的 睡觉 从 天堂 ,

她从天上送来了温柔的睡眠，

[ðæt] [slɪd]['ɪntuː][maɪ][soʊl] .
That slid into my soul .
那 滑行 进入 我的 灵魂 .

它滑入了我的灵魂深处。

['sæmjuəl][tiː] . ['kəulridʒ] .
Samuel T . Coleridge .
塞缪尔 T . 柯尔律治 .

塞缪尔·T·柯尔律治。

[ˌeks 'el] .
XL .
XL .

特大号。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][wɪnd][ɪn] ['sʌmər] ?
What is more gentle than a wind in summer ?
什么 是 更多的 温和的 比 一个 风 在 夏天 ?

还有什么比夏日微风更温柔的呢?

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['suːðɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪti] ['hʌmər]
What is more soothing than the pretty hummer
什么 是 更多的 舒缓 比 这 漂亮的 悍马

还有什么比悦耳的蜂鸟更令人舒缓的呢?

[ðæt] [steɪz] [wʌn]['moʊmənt][ɪn][æn; ən]['oʊpən] ['flaʊər] ,
That stays one moment in an open flower ,
那 停留 一 片刻 在 一个 打开 花 ,

那景象如同盛开的花朵，停留片刻。

[ænd; ənd] [bʌz] ['tʃɪrəli] [frʌm; frəm] ['baʊər] [tuː; tə] ['baʊər] ?
And buzzes cheerily from bower to bower ?
和 嗡嗡声 兴高采烈地 从 凉亭 到 凉亭 ?

然后欢快地从一个树冠嗡嗡飞到另一个树冠?

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['træŋkwɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌsk] [roʊz] ['bloʊɪŋ]
What is more tranquil than a musk rose blowing
什么 是 更多的 宁静 比 一个 麝香 玫瑰 吹

还有什么比麝香玫瑰的微风更宁静呢?

[ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['aɪlənd] , [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl][menz] ['noʊɪŋ] ?
In a green island , far from all men's knowing ?
在 一个 绿色的 岛 , 远的 从 全部 男士 会心 ?

在一个远离尘嚣的绿色岛屿上?

[mɔːr] ['helθf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['liːnnəs] [ʌv; əv] [deɪlz] ?
More healthful than the leanness of dales ?
更多的 健康的 比 这 瘦弱 的 戴尔斯 ?

比山谷里的瘦弱更健康?

[mɔːr] ['siːkrət][ðæn; ðən][ə; eɪ][nest][ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ?
More secret than a nest of nightingales ?
更多的 秘密 比 一个 巢 的 夜莺 ?

比夜莺巢穴还隐秘?

[mɔːr] [sə'riːn] [ðæn; ðən] [kɔːr'diːliəz] ['kaʊntənəns] ?
More serene than Cordelia's countenance ?
更多的 安详 比 科迪莉亚的 面容 ?

比科迪莉亚的面容更宁静?

[mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪ] ['roʊmæns] ?
More full of visions than a high romance ?
更多的 满的 的 愿景 比 一个 高的 浪漫 ?

比浪漫爱情故事更充满幻想?

[wʌt] , [bʌt; bət] [ðiː] [sliːp] ?
What , but thee Sleep ?
什么 , 但 你 睡觉 ?

除了你，还有什么？睡眠?

[sɔːft]['kloʊzər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] !
Soft closer of our eyes !
柔软的 更近 的 我们的 眼睛 !

轻轻闭上眼睛!

[loʊ] ['mɜːrmərər][ʌv; əv]['tendər] ['lʌlə˛baɪz] !
Low murmurer of tender lullabies !
低的 低语者 的 投标 摇篮曲 !

低声低语温柔的摇篮曲!

[laɪt] ['hɒvərər] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['piləuz] !
Light hoverer around our happy pillows !
光 悬浮器 大约 我们的 快乐的 枕头 !

轻柔的灯光在我们快乐的枕头周围盘旋!

['riːðər] [ʌv; əv] ['pɑːpi] [bʌdz] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['wiləuz] !
Wreather of poppy buds and weeping willows !
花环 的 罂粟 花蕾 和 哭泣 柳树 !

罂粟花蕾和垂柳编织的花环!

['saɪlənt] [ɪn'tæŋglər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtiz] ['tresɪz] !
Silent entangler of a beauty's tresses !
沉默的 纠缠者 的 一个 美的 头发 !

无声地缠绕着美女的秀发!

[moʊst] ['hæpi] ['lɪsənər] !
Most happy listener !
最多 快乐的 听众 !

最开心的听众!

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [blesiz]
when the morning blesses
什么时候 这 早晨 祝福

当清晨赐福之时

[ðiː] [fɔːr; fər] [enˈlaɪvənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [aɪz]
Thee for enlivening all the cheerful eyes
汝 为了 活跃 全部 这 快乐 眼睛

感谢你让所有快乐的双眼都充满活力

[ðæt] [glæns] [soʊ] [ˈbraɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [sʌn] - [raɪz] .
That glance so brightly at the new sun - rise .
那 瞥一眼 所以 明亮地 在 这 新的 太阳 - 上升 .

那一眼，如此明亮地望向冉冉升起的太阳。

[dʒɑːn] [kiːts] .
John Keats .
约翰 济慈 .

约翰·济慈。

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[maɪ] [sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [imˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][dɪm] [driːmz] ,
My sleep had been embroidered with dim dreams ,
我的 睡觉 有 到过 绣花 和 暗淡 梦境 ,

我的睡眠中总是萦绕着朦胧的梦境。

[maɪ][soʊl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːn] [bɪˈsprɪŋkəld] [ɔː(r)]
My soul had been a lawn besprinkled o'er
我的 灵魂 有 到过 一个 草地 撒上 超过

我的灵魂曾像一片洒满鲜花的草坪

[wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [biːmz] .
With flowers , and stirring shades of baffled beams .
和 花朵 , 和 搅拌 色调 的 困惑 光束 .

鲜花簇拥，光束折射出变幻莫测的色彩。

[dʒɑːn] [kiːts] .
John Keats .
约翰 济慈 .

约翰·济慈。

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[sliːp] [ɪz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] .
Sleep is a blessed thing .
睡觉 是 一个 蒙福 事物 .

睡眠是一件幸福的事。

[ɔːl] [maɪ] [lɔːŋ] [laɪf]
All my long life
全部 我的 长的 生活

我漫长的一生

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] , [ɪts][ˈvæljuː] [ˈɪnfɪnət]
I have known this , its value infinite
我 有 已知 这 , 它是 价值 无限

我早已知晓这一点，它的价值无穷无尽。

[tuː; tə][mæn] , [ɪts][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrfɪkt] [piːs]
To man , its symbol of the perfect peace
到 男人 , 它是 象征 的 这 完美的 和平

对人类而言，它是完美和平的象征。

[ðæt] [maːrks] [ɪˈtɜːrnəti] , [ɪts] [ˈmɑːrvələs]
That marks eternity , its marvellous
那 标记 永恒 , 它是 奇妙

那标志着永恒，它是如此奇妙。

[rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈvænitiz] [ænd; ənd] [ˈwuːndz] ,
Relief from all the vanities and wounds ,
宽慰 从 全部 这 虚荣心 和 伤口 ,

摆脱一切虚荣和创伤

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbætlz] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] [ʌv; əv] [soʊl]
The little battles and unrest of soul
这 小的 战斗 和 动荡 的 灵魂

灵魂的小小争斗和不安

[ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [laɪf] .
That we call life .
那 我们 称呼 生活 .

这就是我们称之为生活的东西。

[sliːp] [ɪz][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] ,
Sleep is a blessed thing ,
睡觉 是 一个 蒙福 事物 ,

睡眠是一件幸福的事。

[ˈdʌbli] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [ˌem ˈiː] .
Doubly it has been taught me .
双倍 它 有 到过 教授 我 .

这一点我可是被教过两遍的。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm]
All the time
全部 这 时间

一直如此

[aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrt] - [sɪk] [deɪz]
I cannot have you , all the heart - sick days
我 不能 有 你 , 全部 这 心 - 生病的 天

我无法拥有你，所有那些令人心碎的日子

[ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈjɜːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [eɪk]
Of utter yearning , of eternal ache
的 说出 渴望 , 的 永恒 疼痛

极致的渴望，永恒的痛楚

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

睡眠诗集：一些关于睡眠的诗歌(Sleep-Book Some of the Poetry of Slumber)

[ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
Of **longing** **,** **longing** **for** **the** **sight** **of** **you** **,**
的 渴望 , 渴望 为了 这 视线 的 你 ,

思念，思念着你的身影，

[feɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lv] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪn] ,
Fade **and** **dissolve** **at** **night** **and** **you** **are** **mine** **,**
褪色 和 溶解 在 夜晚 和 你 是 矿 ,

夜幕降临，渐渐消逝，你就属于我了。

[æt; ət] [li:st] [ɪn] [dri:mz] , [æt; ət] [li:st] [ɪn]['blesɪd; blest] [dri:mz] .
At **least** **in** **dreams** **,** **at** **least** **in** **blessed** **dreams** **.**
在 至少 在 梦境 , 在 至少 在 蒙福 梦境 .

至少在梦里，至少在美梦里。

- ['lu:ɪs] ['evərit] .
Leolyn **Louise** **Everett** **.**
- 路易丝 埃弗雷特 .

莉奥琳·路易丝·埃弗雷特。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

[su:n] , ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft][ænd; ənd] ['tʃɪli] [nest] ,
Soon **,** **trembling** **in** **her** **soft** **and** **chilly** **nest** **,**
很快 , 发抖 在 她 柔软的 和 寒冷 巢 ,

很快，她颤抖着躺在柔软冰冷的巢穴里，

[ɪn][sɔ:rt][ʌv; əv] ['weɪkfl] [swu:n] , - [ʃi:; ʃi] [leɪ]
In **sort** **of** **wakeful** **swoon** **,** **perplex'd** **she** **lay**
在 种类 的 清醒 昏厥 , - 她 躺

她半梦半醒地昏睡着，困惑不已。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɔpid] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [sli:p]
Until **the** **poppied** **warmth** **of** **sleep** **oppress'd**
直到 这 罂粟 温暖 的 睡觉 受压迫的

直到罂粟花般的温暖睡眠压倒了

[hɜ:r; hər] [su:ðd] [lɪmz] , [ænd; ənd][soʊl] [fə'ti:gd] [ə'weɪ] ;
Her **soothed** **limbs** **,** **and** **soul** **fatigued** **away** **;**
她 舒缓 四肢 , 和 灵魂 疲劳 离开 ;

她舒缓了四肢，却也疲惫不堪；

[floʊn] , [laɪk][ə; eɪ] [θɔ:t] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] - [deɪ] ,
Flown **,** **like** **a** **thought** **,** **until** **the** **morrow** **-** **day** **,**
飞行 , 喜欢 一个 想法 , 直到 这 明天 - 天 ,

像思绪一样飘散，直到明天。

['blɪsfəli] - [bəuθ][frʌm; frəm][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] ,
Blissfully **haven'd** **both** **from** **joy** **and** **pain** **,**
幸福地 - 两个都 从 喜悦 和 疼痛 ,

幸福地远离了快乐和痛苦。

- [laɪk][ə; eɪ] ['mɪsl] [wer] [swɔ:t] ['peinim] [preɪ] ;
Clasp'd like a missal where swart Paynims pray ;
- 喜欢 一个 弥撒经书 在哪里 斯沃特 支付 祈祷 ;

像一本祈祷书一样紧紧攥在里面，黑衣帕尼姆斯人在上面祈祷;

['blendɪd] [ə'laɪk][frʌm; frəm] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][reɪn] ,
Blended alike from sunshine and from rain ,
混合 同样 从 阳光 和 从 雨 ,

阳光与雨水交融，浑然一体。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][roʊz][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][bʌd] [ə'gen] .
As though a rose could shut and be a bud again .
作为 尽管 一个 玫瑰 可以 关闭 和 是 一个 芽 再次 .

仿佛玫瑰花可以闭合，然后再次变成花苞。

[dʒɑ:n] [ki:ts] .
John Keats .
约翰 济慈 .

约翰·济慈。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[oʊ]['mædʒɪk] [sli:p] !
O magic sleep !
哦 魔法 睡觉 !

哦，神奇的睡眠!

[oʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɜ:rd] ,
O comfortable bird ,
哦 舒服的 鸟 ,

哦，舒适的鸟儿，

[ðæt] [bru:d] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['trʌbld] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]
That broodest o'er the troubled sea of the mind
那 最育幼的 超过 这 麻烦 海 的 这 头脑

那萦绕在波涛汹涌的心灵之海上的思绪

- [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ænd; ənd] [smu:ð] !
' Till it is hush'd and smooth !
- 直到 它 是 安静 和 光滑的 !

直到它安静而平滑!

[oʊ][ənkənfaɪnd]
O unconfin'd
哦 不受限制的

哦，不受限制的

[rɪ'streɪnt] !
Restraint !
克制 !

克制!

[ɪm'prɪznd] ['lɪbərti] !
imprisoned liberty !
被监禁 自由 !

自由被囚禁!

[greɪt] [ki:]
great key
伟大的 钥匙

关键

[tuː; tə]['goʊldən] ['pæləs] , [streɪndʒ] - ,
To golden palaces , strange ministrelsy ,
到 金的 宫殿 , 奇怪的 - ,

到金碧辉煌的宫殿，奇异的吟游诗人，

['fauntinz] [groʊ'tesk] , [nuː] [triːz] , ['bɪspæŋgld] [keivz] ,
Fountains grotesque , new trees , bespangled caves ,
喷泉 怪诞 , 新的 树木 , 闪闪发光的 洞穴 ,

喷泉怪诞，新树参天，洞穴闪闪发光，

['ekəuiŋ] [g'rɒtəʊz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [weɪvz]
Echoing grottos , full of tumbling waves
回声 洞穴 , 满的 的 翻滚 波浪

回声阵阵的洞穴，满是翻滚的波浪

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] , [aɪ] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː]['meɪzi][wɜːrld]
And moonlight , aye , to all the mazy world
和 月光 , 是的 , 到 全部 这 迷宫 世界

还有月光，是的，照耀着这迷离的世界

[ʌv; əv] ['sɪlvəri] [ɪn'tʃæntmənt] ! — [huː] , -
Of silvery enchantment ! — who , upfurl'd
的 银色 魅力 ! — WHO , -

银色的魅力！——谁，卷起

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['draʊzi] [wɪŋ] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l]['aʊər]
Beneath thy drowsy wing a triple hour
下面 你的 昏昏欲睡 翼 一个 三倍 小时

在你昏昏欲睡的翅膀下，三个小时

[bʌt; bət] ['renəveits] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ?
But renovates and lives ?
但 翻新 和 生活 ?

但翻新和生活呢?

[dʒɑːn] [kiːts] .
John Keats .
约翰 济慈 .

约翰·济慈。

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[ə; eɪ] [sliːp]
A sleep
一个 睡觉

睡眠

[fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [driːmz] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .
Full of sweet dreams and health and quiet breathing .
满的 的 甜的 梦境 和 健康 和 安静的 呼吸 .

充满美梦、健康和平静的呼吸。

[dʒɑːn] [kiːts] .
John Keats .
约翰 济慈 .

约翰·济慈。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['blækɪst] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ,

Now	**is**	**the**	**blackest**	**hour**	**of**	**the**	**long**	**night**	**,**
现在	是	这	最黑的	小时	的	这	长的	夜晚	,

现在是漫漫长夜中最黑暗的时刻，

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

The	**soul**	**of**	**midnight**	**.**
这	灵魂	的	午夜	.

午夜的灵魂。

[naʊ] , [ðə; ði]['pælɪd][stɑːrz]

Now	**,**	**the**	**pallid**	**stars**
现在	,	这	苍白	明星

如今，苍白的星星

[ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]

Shine	**in**	**the**	**highest**	**silver**	**and**	**the**	**wind**
闪耀	在	这	最高	银	和	这	风

在最高的银光和风中闪耀

[ðæt] ['kriːpəθ] [tʃɪl] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːrld]

That	**creepeth**	**chill**	**across**	**the**	**sleeping**	**world**
那	爬行	寒意	穿过	这	睡眠	世界

那股寒意悄然渗入沉睡的世界。

[hoʊldɪθ] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

Holdeth	**no**	**hint**	**of**	**morning**	**.**
持有	不	暗示	的	早晨	.

丝毫没有早晨的迹象。

[aɪ] [lʊk] [aʊt]

I	**look**	**out**
我	看	出去

我向外望去

['ɪntuː][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['taɪərd] ,

Into	**the**	**glory**	**of**	**the**	**night**	**with**	**tired**	**,**
进入	这	荣耀	的	这	夜晚	和	疲劳的	,

疲惫地步入夜的荣光，

[waɪd] , ['sliːpləs] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Wide	**,**	**sleepless**	**eyes**	**and**	**think**	**of**	**you**	**.**
宽的	,	失眠	眼睛	和	思考	的	你	.

我睁大眼睛，辗转难眠，想着你。

[ðer; ðər][ɪz]

There	**is**
那里	是

有

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['spɪrɪt][ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	**hush**	**of**	**some**	**great**	**spirit**	**o'er**	**the**	**earth**	**.**
这	嘘	的	一些	伟大的	精神	超过	这	地球	.

大地之上，某种伟大灵魂的寂静笼罩着大地。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ɑːr; ər][met]

Here	**,**	**in**	**the**	**silence**	**earth**	**and**	**sky**	**are**	**met**
这里	,	在	这	沉默	地球	和	天空	是	遇见

在这里，寂静中天地相遇。

[ænd; ənd]['mɝːdʒd]['ɪntuː][ɪn'fɪnəti] .

And	**merged**	**into**	**infinity**	**.**
和	合并	进入	无穷大	.

并融入了无限之中。

[oʊ] , [gɑːd]
Oh , God
哦 , 上帝

哦，上帝

[ʌv; əv][ɔːl] , [ðaʊ] [huː] [bɪ'həʊld] ['destəni]
Of all , Thou who beholdest Destiny
的 全部 , 你 WHO 看哪 命运

诸位，洞悉命运者

[æz; əz]['sɪmp(ə)l] , [ðaʊ] [huː] [ʌndə'stænd] [laɪf]
As simple , Thou who understandest life
作为 简单的 , 你 WHO 理解 生活

如此简单，你，通晓人生。

[frʌm; frəm][bɜːrθ][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [bɜːrθ] , [huː] [noʊz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,
From birth to re - birth , who knows all our souls ,
从 出生 到 关于 - 出生 , WHO 知道 全部 我们的 灵魂 ,

从出生到重生，谁知晓我们所有的灵魂?

[grænt][hɜːr; hər] [ðaɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [rest] .
Grant her Thy perfect benediction , rest .
授予 她 你的 完美的 祝福 , 休息 .

赐予她完美的祝福，安息。

- ['luːɪs] ['evərit] .
Leolyn Louise Everett .
- 路易丝 埃弗雷特 .

莉奥琳·路易丝·埃弗雷特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神